

REGOLAMENTO PER LA GESTIONE CONTABILE DELLA FONDAZIONE TEATRO E AUDITORIUM BOLZANO	ORDNUNG FÜR DIE BUCHHALTERISCHE VERWALTUNG DER STIFTUNG STADTTHEATER UND KONZERTHAUS BOZEN
Approvato con delibera n. 29 del 14.10.2014	Mit Beschluss Nr. 29 vom 14/10/2014 genehmigt
Art 1 - <u>Contabilita'</u>	Art. 1 - <u>Buchhaltung</u>
La contabilità della Fondazione deve compenetrare le esigenze connesse alla redazione dei documenti di bilancio con quelle connesse al controllo finanziario ed economico di gestione. La contabilità generale è impostata secondo il criterio della competenza economica dei fatti gestionali.	Die Buchhaltung der Stiftung muss sowohl den Anforderungen der Bilanzerstellung, als auch denen der finanziellen und wirtschaftlichen Kontrolle der Verwaltung gerecht werden. Die allgemeine Buchhaltung wird nach dem sogenannten Stichtagsprinzip erstellt.
Essa deve rispondere, altresì, ai seguenti requisiti:	Diese muss zudem folgende Anforderungen erfüllen:
- consentire la rilevazione dei fatti gestionali in relazione alla tipologia dell'investimento, della spesa, del provento;	- die Erhebung der Geschäftsvorfälle je nach Art der Investition, der Ausgabe, der Einnahme ermöglichen;
- consentire la rilevazione dei fatti gestionali in relazione ai centri di costo, al fine di consentire un più agevole controllo interno di gestione.	- die Erhebung der Geschäftsvorfälle je nach Kostenstelle ermöglichen, um die interne Kontrolle zu erleichtern.
Sono pertanto creati sotto il profilo contabile dei centri di costo inerenti:	In der Buchhaltung sind daher folgende Kostenstellen vorgesehen:
a) la gestione delle singole strutture assegnate in uso alla Fondazione (Teatro ed Auditorium);	a) Verwaltung der einzelnen Strukturen, die der Stiftung anvertraut sind (Theater und Konzerthaus);
b) la gestione dell'attività culturale/di spettacolo;	b) Kulturelle Tätigkeit und Aufführungen;
c) la gestione dei costi e ricavi di non diretta imputazione alle gestioni di cui sopra;	c) Aufwendungen und Erträge, die nicht direkt oben genannten Posten zuzuordnen sind;
d) la gestione di altre attività eventualmente individuate nello statuto.	d) Verwaltung etwaiger sonstiger Tätigkeiten, die vom Statut vorgesehen sind.
Al fine di permettere ulteriori approfondimenti analitici, possono essere creati ulteriori centri di costo/ricavo derivati da quelli indicati alle lettere a), b), c), d) dell'art. 1.	Um weitere analytische Unterteilungen zu ermöglichen, können zusätzliche Kosten- und Einnahmestellen in Ableitung von den

	Kostenstellen aus den Buchstaben a), b), c), d) des Art. 1 geschaffen werden.
Art. 2 <u>Classificazione dei conti</u>	Art. 2 <u>Klassifizierung der Konten</u>
La Fondazione si informa ai seguenti principi di organizzazione contabile:	Die Stiftung teilt die Buchhaltung nach folgenden Richtlinien ein:
a) la classificazione in conti di mastro e sottoconti, secondo la classificazione contabile adottata per la redazione del bilancio di previsione valido per l'erogazione del "contributo a pareggio" da parte degli Enti fondatori della Fondazione, fatto salvo ulteriore classificazione per esigenze connesse alla contabilità analitica;	a) Klassifizierung in Hauptbuchkonten und Nebenkonten laut buchhalterischer Einteilung, die bei der Ausarbeitung des Haushaltsvoranschlags für die Zuweisung des „Ausgleichsbeitrages“ seitens der Trägereinrichtungen angewandt wird, unbeschadet weiterer Klassifizierungen aus buchhalterischen Bedürfnissen;
b) la classificazione dei conti dello stato patrimoniale, relativamente agli investimenti, è impostata tenendo conto delle categorie omogenee degli stessi in relazione alla loro specifica funzione (mobili d'ufficio, macchine d'ufficio etc.);	b) Die Klassifizierung der Investitionen in Konten der Vermögensbilanz erfolgt unter Berücksichtigung der Kategorie, in die sie aufgrund ihrer Verwendung fallen (Büroeinrichtung, Büromaschinen etc.);
c) la classificazione dei conti del netto patrimoniale, deve evidenziare:	c) Die Klassifizierung der Konten des Reinvermögens muss folgende Angaben umschließen:
- il fondo di dotazione;	- Dotationsfonds;
- gli eventuali avanzi o disavanzi di gestione;	- etwaige Betriebsüberschüsse oder -verluste;
- eventuali altre poste del netto (come ad esempio apporti in c/capitale da parte di terzi)	- sonstige Posten des Reinvermögens (zum Beispiel Kapitalzuschüsse seitens Dritter);
d) tutte le altre voci dello stato patrimoniale devono consentire la visualizzazione, con la massima chiarezza e trasparenza, della situazione patrimoniale dell'Ente;	d) Alle weiteren Posten der Vermögensbilanz müssen klar und transparent sein, um ein eindeutiges Bild des Vermögens der Stiftung vermitteln zu können;
e) la classificazione contabile delle erogazioni a titolo di contributo deve evidenziare:	e) Bei der Verbuchung der Beiträge muss Folgendes aufscheinen:

- le erogazioni degli Enti fondatori ai sensi di statuto a “pareggio” del bilancio di previsione;	- Auszahlungen der Trägereinrichtungen laut Statut zum „Ausgleich“ des Haushaltsvoranschlages;
- le erogazioni degli Enti fondatori ai sensi di statuto a “pareggio” per le spese in c/investimento;	- Auszahlungen der Trägereinrichtungen laut Statut zum „Ausgleich“ der Investitionen;
- le erogazioni degli Enti fondatori in relazione ad iniziative culturali specifiche della Fondazione;	- Beiträge der Trägereinrichtungen laut Statut für spezifische kulturelle Initiativen der Stiftung;
- le erogazioni di Enti Pubblici, in base a norme di legge, per iniziative culturali assunte dalla Fondazione in conformità ai propri fini istituzionali;	- Beiträge öffentlicher Körperschaften laut gesetzlichen Bestimmungen für kulturelle Initiativen, die die Stiftung im Sinne der statutarischen Zielsetzungen unternimmt;
- le erogazioni di terzi e di enti privati, in relazione a finalità generali o ad iniziative specifiche della Fondazione;	- Beiträge von Dritten und privaten Einrichtungen für allgemeine Zwecke oder spezifische Initiativen der Stiftung.
f) tutte le altre voci costituenti il c/economico devono consentire di ottenere, con la massima chiarezza e trasparenza, una corretta visione della gestione della Fondazione.	f) Alle weiteren Posten der Gewinn- und Verlustrechnung müssen in absoluter Transparenz ein klares Bild über die Verwaltung der Stiftung vermitteln.
g) per quanto attiene alle spese d’investimento e per le spese di manutenzione, la contabilità generale evidenzia separatamente le citate spese come di seguito precisato:	g) Was Investitionen für Güter und Wartungsspesen betrifft, werden in der allgemeinen Buchhaltung oben genannte Spesen nach folgenden Kriterien eingeteilt:
- le spese di manutenzione ordinaria riguardanti gli edifici concessi in uso dagli Enti fondatori;	- Ausgaben für ordentliche Instandhaltung der Gebäude, die der Stiftung von den Trägereinrichtungen anvertraut sind;
- le spese di manutenzione straordinaria, eventualmente sostenute dalla Fondazione, in sostituzione dell’obbligo posto a carico degli Enti fondatori e proprietari degli immobili, qualora debitamente autorizzate dal Consiglio di Amministrazione. Tale autorizzazione viene a cadere qualora sussistano motivi di particolare urgenza	- Ausgaben für außerordentliche Wartungseingriffe, für die die Trägereinrichtungen aufkommen müssten, die aber gemäß Beschluss des Verwaltungsrates eventuell von der Stiftung getragen werden. In besonders dringenden Fällen ist der Beschluss hinfällig;

- le spese di manutenzione ordinaria e straordinaria afferenti agli altri beni di proprietà della Fondazione,	- Ausgaben für ordentliche und außerordentliche Wartung von anderen Gütern, die zum Eigentum der Stiftung gehören;
- le spese di investimento per beni strumentali di modico valore, cioè fino ad Euro 516,00, valore allineato a quello delle vigenti norme tributarie;	- Ausgaben für den Kauf von Investitionsgütern im Wert von höchstens 516,00 Euro laut geltenden Steuerbestimmungen.
La contabilità generale viene completata con apposite scritture di tipo elementare per rilevare in modo specifico:	Die allgemeine Buchhaltung wird mit eigens dazu bestimmten einfachen Buchführungen ergänzt, mit denen Folgendes erhoben wird:
- la gestione dei movimenti del contante (registro di cassa);	- Bargeldbewegungen (Kassenregister);
- la gestione dei depositi cauzionali versati a terzi o ricevuti da terzi (a mezzo di schede specifiche di memoria);	- Kautionen, die von Dritten oder an Dritte gezahlt werden (mittels spezifischer Buchhaltungsblätter);
- la gestione delle riscossioni di incassi per spettacoli organizzati da terzi;	- Einnahmen für Aufführungen von Drittveranstaltern;
- la gestione dei fatti gestionali investiti dall'applicazione delle norme sull'imposta sul valore aggiunto (Iva) ex DPR 633/72, applicandone le relative disposizioni in materia contabile.	- Tätigkeiten, die der Mehrwertsteuer gemäß DPR 633/72 unterliegen, mit Anwendung der entsprechenden Buchungsvorschriften.
Art. 3 <u>Il bilancio</u>	Art. 3 <u>Die Bilanz</u>
Il bilancio della Fondazione è finalizzato a:	Sinn und Zweck der Bilanz der Stiftung ist es :
a) rappresentare, sia in fase di previsione che in sede di consuntivo, la gestione economica dell'Ente, anche per centri di costo, al fine dell'applicazione dell'art. 13 dello statuto della Fondazione;	a) sowohl im Zuge des Haushaltsvoranschlags als auch zum Jahresabschluss die wirtschaftliche Verwaltung der Stiftung wiederzugeben, auch nach Kostenstellen, gemäß Art. 13 des Statuts der Stiftung;
b) rappresentare lo stato patrimoniale e il conto economico dell'Ente alla chiusura dell'esercizio in relazione alle disposizioni del Codice Civile e delle norme tributarie ad esso applicabili;	b) das Vermögen und die Gewinn- und Verlustrechnung der Stiftung zum Jahresabschluss gemäß ZGB und den zutreffenden Steuerbestimmungen wiederzugeben;

Art. 4 <u>Bilancio di previsione</u>	Art. 4 <u>Haushaltsvoranschlag</u>
Il bilancio di previsione deve essere approvato dal Consiglio di amministrazione, ai sensi dell'art. 14 comma 2 dello statuto, entro il 30 ottobre dell'anno solare precedente a quello di riferimento.	Der Haushaltsvoranschlag muss gemäß Art. 14, 2. Absatz des Statuts innerhalb 30. Oktober des Kalenderjahres, das dem Bezugsjahr vorangeht, vom Verwaltungsrat genehmigt werden.
E' competenza dei singoli responsabili di area stimare il fabbisogno finanziario previsionale – nei limiti delle indicazioni finanziarie fornite dalla direzione - da inserire nel bilancio di previsione relativamente ai centri di costo e alle voci di spesa di propria competenza.	Es ist Aufgabe der einzelnen Bereichsleiter, den Finanzbedarf – im Rahmen der finanziellen Vorgaben der Direktion – abzuschätzen; besagter Finanzbedarf wird dann mit Bezug auf die jeweiligen Kostenstellen in den Haushaltsvoranschlag eingefügt.
Il bilancio di previsione deve rappresentare, in relazione ai centri di costo distintamente individuati, la stima delle spese e dei ricavi derivanti dall'attività che l'Ente intende sviluppare nell'esercizio di riferimento. In ogni caso, esso deve poter consentire il confronto dei dati della previsione con quelli dell'anno precedente, laddove tali dati siano comparabili.	Der Haushaltsvoranschlag enthält mit Bezug auf alle einzeln angeführten Ausgabe- und Einnahmeposten eine Schätzung der voraussichtlichen Ausgaben und Einnahmen, die durch die Tätigkeit, die für das Bezugsjahr geplant sind, entstehen werden. Auf jeden Fall muss der Haushaltsvoranschlag einen Vergleich der geschätzten Daten mit den Daten des Vorjahres ermöglichen, soweit die Daten vergleichbar sind.
Nel bilancio di previsione devono essere ben individuate e separatamente esposte le spese d'investimento, le spese afferenti la gestione istituzionale dell'Ente, i contributi ex art. 13 dello statuto, i contributi straordinari e finalizzati a specifiche attività dell'ente, gli altri contributi da parte di Enti Pubblici erogati a norme di legge, nonché le quote delle spese condominiali addebitate agli Enti che usufruiscono delle strutture gestite dalla Fondazione.	Im Haushaltsvoranschlag müssen zudem die Ausgaben für Investitionen und für die Verwaltung der Stiftung, die Beiträge gemäß Art. 13 des Statuts, die außerordentlichen Beiträge für spezifische Tätigkeiten der Stiftung, sonstige Beiträge öffentlicher Körperschaften im Sinne geltender Gesetzesbestimmungen, sowie die Kondominiumsspesen, die den Gastvereinen angerechnet werden, genau aufscheinen.
Nell'ambito del centro di costo afferente l'attività culturale e di spettacolo, il bilancio di previsione deve individuare complessivamente per totali i costi ed i ricavi dell'attività che s'intende svolgere.	Was den Posten für kulturelle Tätigkeiten und Aufführungen betrifft, müssen im Haushaltsvoranschlag die geschätzten

	Gesamtaufwendungen und -einnahmen der geplanten Tätigkeiten angegeben werden.
I documenti contabili inerenti il bilancio di previsione, sono corredati ed integrati da:	Die buchhalterischen Unterlagen für den Haushaltsvoranschlag werden mit folgenden Dokumenten ergänzt:
a) la relazione del Direttore;	a) Bericht des Direktors;
b) la relazione del Collegio dei Revisori;	b) Bericht der Rechnungsprüfer;
c) le note esplicative alle diverse poste contabili iscritte a bilancio di previsione e/o consuntivo;	c) Erklärungen zu den einzelnen Posten des Haushaltsvoranschlages und/oder des Jahresabschlusses;
d) prospetto di ripartizione del contributo a pareggio ex art. 13 dello Statuto;	d) Aufstellung des Ausgleichsbeitrages gemäß Art. 13 des Statuts;
e) prospetti di analisi economico/gestionale per centro di costo e voci di spesa;	e) Aufstellung der wirtschaftlichen Analyse der Kostenstellen;
f) prospetti triennali di costi e ricavi, in applicazione della convezione triennale che regola i rapporti finanziari tra Fondazione e soci fondatori;	f) Aufstellungen der Ausgaben und Einnahmen im Dreijahreszeitraum im Sinne der dreijährigen Vereinbarung, die die finanziellen Verhältnisse zwischen Stiftung und Trägereinrichtungen regelt;
g) altri documenti che consentano una migliore comprensione delle poste iscritte in bilancio.	g) sonstige Dokumente, die ein besseres Verständnis der in der Bilanz aufscheinenden Posten ermöglichen.
Art. 5 <u>Bilancio consuntivo</u>	Art. 5 <u>Jahresabschluss</u>
Il bilancio consuntivo deve essere approvato dal Consiglio di amministrazione della Fondazione, ai sensi dell'art. 14 comma 2 dello statuto, entro il 30 giugno dell'anno solare successivo a quello di riferimento.	Der Jahresabschluss muss gemäß Art. 14, 2. Absatz des Statuts innerhalb 30. Juni des Kalenderjahres, das auf das Bezugsjahr folgt, vom Verwaltungsrat der Stiftung genehmigt werden.
Entro il 30 aprile, gli uffici preposti devono predisporre i relativi documenti, ivi compresa la relazione sulla situazione della Fondazione e sull'andamento della gestione appena conclusa	Innerhalb 30. April müssen die zuständigen Dienststellen die entsprechenden Unterlagen erstellt haben, inklusiv den Bericht zur Situation der Stiftung und über den Verlauf des abgeschlossenen Geschäftsjahres.
Entro il 31 maggio, il Collegio dei Revisori esprime le sue considerazioni in merito alle risultanze del	Innerhalb 31. Mai teilt das Kollegium der Rechnungsprüfer sein Gutachten über die

bilancio e redige la relazione al documento contabile.	Bilanzdaten mit und verfasst den Jahresabschlussbericht.
Il bilancio consuntivo deve rispettare, nella sua formale rappresentazione, la medesima impostazione del bilancio di previsione per consentire il controllo e il confronto delle varie voci esposte in sede di previsione con quelle in sede di consuntivo.	Der Jahresabschluss muss genau wie der Haushaltsvoranschlag eingeteilt sein, damit die Schätzung und tatsächliche Abrechnung der einzelnen Posten vergleichbar sind.
Su richiesta del Consiglio di Amministrazione il bilancio consuntivo viene integrato con un prospetto di confronto per centro di costo e voce di spesa con il consuntivo dell'anno precedente.	Auf Anfrage des Verwaltungsrates wird der Jahresabschluss mit einem Vergleich der Kostenstellen mit dem Jahresabschluss des Vorjahres ergänzt.
Per quanto concerne la gestione dell'attività di spettacolo, nel bilancio consuntivo devono apparire, anche in forma sintetica, le spese ed i contributi degli spettacoli programmati in fase di bilancio preventivo distintamente da quelli effettuati nel corso della stagione grazie a finanziamenti straordinari.	Was die Aufführungen betrifft, müssen im Jahresabschluss, auch in zusammengefasster Form, die Ausgaben und Beiträge für die bei der Ausarbeitung des Haushaltsvoranschlages geplanten Aufführungen getrennt von jenen Aufführungen aufscheinen, die im Laufe der Spielzeit dank außerordentlicher Finanzierungen durchgeführt wurden.
Art. 6 <u>Criteri di redazione del bilancio</u>	Art. 6 <u>Grundsätze für die Erstellung der Bilanz</u>
I criteri di redazione del bilancio, nelle varie forme previste dal presente regolamento, sono quelli di cui agli articoli 2423 e 2423 bis nonché quelli di cui agli articoli 2425 bis e 2426 del Codice Civile; trovano altresì applicazione, laddove compatibili con la natura dell'Ente, i principi contabili dei dottori e ragionieri commercialisti.	Die Grundsätze für die Erstellung der einzelnen Bilanzen, die von dieser Geschäftsordnung vorgesehen sind, sind in den Artikeln 2423 und 2423 bis und Artikeln 2425 bis und 2426 ZGB festgelegt; soweit mit der Art der Einrichtung vereinbar, finden zudem die Richtlinien der „Dottori e ragionieri commercialisti“ Anwendung.
Non sono ammesse rettifiche di valutazione eseguite esclusivamente in applicazione alle norme tributarie.	Berichtigungen, die ausschließlich zur Anwendung von Steuerbestimmungen vorgenommen werden, sind unzulässig.
Eventuali modifiche ai principi e criteri adottati dal Codice Civile o nei principi contabili	Etwaige Änderungen an den Richtlinien und Grundsätzen des Zivilgesetzbuches oder an den allgemein anerkannten

<p>generalmente accettati, hanno immediato riflesso nelle disposizioni di cui al presente regolamento.</p>	<p>Buchhaltungsgrundsätzen werden unmittelbar auf die Bestimmungen der vorliegenden Geschäftsordnung angewandt.</p>
<p>Art. 7 <u>Variazioni di bilancio</u></p>	<p>Art. 7 <u>Bilanzänderungen</u></p>
<p>Qualora - in corso di esercizio - sopraggiungano variazioni in termini di costi e ricavi che possano determinare al termine dell'esercizio medesimo un disequilibrio di bilancio in termini di disavanzo, il Direttore sottopone al Consiglio di Amministrazione le proposte di variazioni al bilancio ritenute necessarie al fine di adeguare le previsioni e di garantire comunque l'equilibrio economico e finanziario della gestione</p>	<p>Falls im Laufe des Geschäftsjahres Änderungen in den Kosten und Einnahmen auftreten sollten, die am Ende des Geschäftsjahres das finanzielle Gleichgewicht ändern und einen Verlust bewirken könnten, schlägt der Direktor dem Verwaltungsrat Bilanzänderungen vor, die seines Erachtens notwendig sind, um die Voranschläge anzupassen und das wirtschaftlich-finanzielle Gleichgewicht der Verwaltung zu gewährleisten.</p>
<p>Al documento contabile vengono allegate le note esplicative del Direttore ed il parere del Collegio dei Revisori.</p>	<p>Dem entsprechenden Buchhaltungsdokument werden die Erläuterungen des Direktors und die Stellungnahme des Kollegiums der Rechnungsprüfer beigelegt.</p>
<p>E' competenza dei responsabili di area monitorare l'andamento della spesa sui centri di costo e voci di spesa/entrata di propria competenza e segnalare tempestivamente al Direttore eventuali significative variazioni sia afferenti i costi, che i ricavi.</p>	<p>Es ist Aufgabe der Bereichsleiter, den Verlauf der Ausgaben mit Bezug auf die eigenen Ausgabe- und Einnahmekapitel zu überwachen und dem Direktor rechtzeitig eventuelle bedeutende Änderungen mitzuteilen.</p>
<p>Art. 8 <u>Trattamento del denaro contante</u></p>	<p>Art. 8 <u>Umgang mit Bargeld</u></p>
<p>Il Direttore individua i soggetti operanti per conto della Fondazione abilitati al trattamento del denaro contante.</p>	<p>Der Direktor bestimmt die Personen, die zum Umgang mit Bargeld im Namen der Stiftung ermächtigt sind.</p>
<p>Per la gestione e rendicontazione degli incassi derivanti dalle vendite di biglietti, tale funzione può essere assunta da un/a cassiere/a, espressamente incaricato.</p>	<p>Was die Verwaltung und Aufstellung der Einnahmen aus dem Ticketverkauf betrifft, kann diese Aufgabe von einem/r ausdrücklich beauftragten Kassierer/in ausgeführt werden.</p>
<p>I/Le cassieri/e hanno la responsabilità sotto il profilo patrimoniale del contante in loro possesso ne rispondono direttamente in caso di ammanchi. Hanno inoltre l'obbligo di redigere il rendiconto contabile quotidiano da far pervenire al contabile</p>	<p>Das Kassenpersonal haftet für das Bargeld in seinem Besitz und ist verpflichtet, dem zuständigen Buchhalter eine tägliche Abrechnung zu liefern, sowie dem beauftragten</p>

preposto, nonché quello di riversare all'incaricato amministrativo competente le somme giornalmente riscosse.	Verwaltungsangestellten die täglich eingenommenen Beträge auszuhändigen.
Il responsabile del servizio ticketing ha cura di tutte le attività concernenti il trattamento del contante derivante dalla vendita. In tal caso, oltre ad avere il compito di vigilanza sull'operato dei cassieri e di compilazione del registro giornaliero dei corrispettivi, ha altresì l'obbligo di riversare presso gli Istituti di Credito incaricati le somme entrate nelle disponibilità della Fondazione.	Der Leiter des Ticketingdienstes betreut alle Tätigkeiten, die den Umgang mit dem eingenommenen Bargeld betreffen. Er wacht dabei nicht nur über das Kassenpersonal und füllt das Tageseinnahmenregister aus, sondern zahlt auch die Geldbeträge, die in Besitz der Stiftung kommen, in den zuständigen Banken ein.
Il Direttore incarica formalmente un dipendente dell'amministrazione della gestione di un fondo economale cd. piccola cassa - la cui disponibilità mediamente non può eccedere di norma la somma di Euro 1.500,00 – al fine di consentire i pagamenti di modesta entità per necessità operative. L'incaricato ha responsabilità diretta sotto il profilo patrimoniale del contante in proprio possesso e ne risponde direttamente in caso di ammanchi. Ha inoltre l'obbligo di predisporre un rendiconto mensile della gestione della "piccola cassa" destinato all'ufficio contabilità per le operazioni di propria competenza.	Der Direktor beauftragt zudem einen Mitarbeiter der Verwaltung zur Verwaltung des Ökonomatsfonds, der sogenannten "kleinen Kasse", die höchstens 1.500,00 Euro enthalten darf und mit der kleinere Barzahlungen getätigt werden. Der beauftragte Mitarbeiter haftet direkt für das Bargeld in seinem Besitz und muss für eventuelle Fehlbeträge aufkommen. Der beauftragte Mitarbeiter ist verpflichtet, monatlich eine Aufstellung über die Kassenbewegungen zu verfassen und der Buchhaltung für die erforderlichen Prozeduren vorzulegen.
Con il fondo l'incaricato/a provvede al pagamento delle spese di normale funzionamento, ciascuna di importo non superiore a € 200,00 relativamente al seguente elenco non esaustivo:	Mit dieser Kasse zahlt der Beauftragte die gewöhnlichen Ausgaben, die jeweils bis zu 200 Euro betragen können und sich auf folgende Posten (nicht umfassende Liste) beziehen:
a) bolli, spese postali	a) Briefmarken, Postspesen;
b) pagamento di tasse ed imposte, spese per sdoganamenti;	b) Steuern und Gebühren, Zollspesen;
c) piccoli acquisti su piazza di generi di cartoleria, cancelleria, stampati, modelli, materiale per disegno, per fotografie e per riproduzioni non compresi nella fornitura assegnata a seguito di procedura selettiva;	c) Kauf von kleinen Mengen Schreibmaterial, Drucksorten, Formularen, Zeichenmaterial, Foto- und Reproduktionsmaterial, die nicht in Lieferungen mit Auswahlverfahren fallen;

d) piccoli lavori di stampa, tipografia e litografia non compresi nella fornitura di servizio assegnata a seguito di procedura selettiva, riproduzioni eliografiche e fotografiche, servizi di copisteria e grafica, nonché spese per rilegatura libri, periodici e documenti;	d) Kleine Druckerei- und Lithographiearbeiten, die nicht in Lieferungen mit Auswahlverfahren fallen, Heliografien und Fotodruck, Kopieren und Grafikdienste, Buch-, Zeitschriften- und Dokumentenbindung;
e) acquisto di libri, riviste e giornali, periodici, notiziari, non in abbonamento;	e) Kauf von Büchern, Zeitschriften und Zeitungen, Mitteilungsblättern, ohne Abo;
f) acquisto di materiale igienico sanitario;	f) Kauf von hygienisch-sanitärem Material;
g) biglietti per trasporto pubblico, spese di taxi	g) Tickets für Personenverkehr, Taxi;
h) spese di rappresentanza	h) Repräsentationskosten;
i) attrezzi particolari e non ricompresi nell'ordinaria fornitura	i) besondere Geräte, die nicht zur gewöhnlichen Lieferung gehören.
Nella gestione del fondo l'incaricato/a osserverà le norme previste, ove possibile, per l'effettuazione delle spese in economia.	Bei der Kassenführung befolgt die beauftragte Person, sofern möglich, die Regeln, die für Ausgaben in Regie gelten.
Per le spese di norma la fattura è il documento giustificativo; eccezionalmente può esserlo anche lo scontrino fiscale purché vi appaia la natura della spesa stessa o in via residuale che tale natura sia dichiarata dall'acquirente.	Für Ausgaben bedarf es gewöhnlich einer Rechnung als Beleg; in Ausnahmefällen reicht auch der Kassenbon, sofern darauf der Kaufgegenstand angeführt ist oder in untergeordneter Weise der Käufer denselben angibt.
I pagamenti ed i reintegri sono annotati dall'incaricato su apposito registro di cassa numerato.	Zahlungen und Wiederherstellungen werden vom Beauftragten in einem nummerierten Kassenregister vermerkt.
Art. 9 <u>Gestione dei conti correnti bancari</u>	Art. 9 <u>Verwaltung der Kontokorrents</u>
Le disponibilità finanziarie giacenti presso gli Istituti di Credito incaricati, possono essere utilizzate solamente in conformità alle necessità istituzionali dell'Ente, tenuto conto delle specifiche norme indicate nel presente regolamento.	Oben genannte Verfügbarkeiten dürfen nur im Zuge der institutionellen Erfordernisse der Stiftung verwendet werden, unter Berücksichtigung der Vorschriften aus vorliegender Geschäftsordnung.
In ogni caso, l'uso delle citate disponibilità deve trovare corrispondenza con la documentazione contrattuale e contabile a cui si riferisce l'evento, che ha generato la corrispondente operazione finanziaria.	Auf jeden Fall muss die Verwendung der genannten Verfügbarkeiten den vertraglichen und buchhalterischen Unterlagen, die sich auf den Gegenstand der Transaktion beziehen, entsprechen.

Art. 10 <u>Linee di credito a breve, medio o lungo termine</u>	Art. 10 <u>Kurz-, lang- und mittelfristige Kreditrahmen</u>
La richiesta di linee di credito a breve, medio o lungo termine, nonché la stipula di contratti di leasing finanziario, deve essere approvata dal Consiglio di Amministrazione, su proposta del Direttore.	Die Beantragung von kurz-, mittel- und längerfristigen Kreditrahmen und Leasing-Verträgen muss auf Vorschlag des Direktors vom Verwaltungsrat genehmigt werden.
Le richieste di anticipazioni da parte degli Istituti di Credito sui contributi pubblici a vario titolo da erogare, vengono richieste a mezzo firma del Presidente.	Die Anträge um Vorfinanzierung auf die öffentlichen Beiträge durch Kreditinstitute werden mit Unterschrift des Präsidenten gestellt.
La gestione delle linee di affidamento in c/c di corrispondenza, accordate dagli Istituti di Credito, è di competenza del Direttore; pertanto le firme depositate presso l'Istituto bancario e quindi abilitate alla gestione del suddetto rapporto, sono quelle del Direttore ed eventualmente di un suo delegato.	Für die Verwaltung der Kontokreditrahmen, die von den Banken gewährt werden, ist der Direktor zuständig; daher sind für die Beziehungen zu den Banken der Direktor bzw. die von ihm bevollmächtigten Mitarbeiter unterschriftsberechtigt.
Art. 11 <u>Gestione dei pagamenti</u>	Art. 11 <u>Zahlungsmanagement</u>
La disposizione dei pagamenti è di competenza del Direttore o di un suo delegato.	Der Direktor, oder sein Bevollmächtigter, ist für die Anordnung der Zahlungsaufträge zuständig.
Il Direttore dispone il pagamento dopo che il responsabile d' area abbia accertato, tramite l'apposizione della propria firma sul documento contabile, la regolarità tecnica ed economica della fornitura/servizio e, se del caso, abbia provveduto all'iscrizione nel registro dell'inventario. La regolarità tecnica delle forniture/servizi si attesta dopo un confronto di corrispondenza tra l'ordine emesso, il documento di trasporto e i beni forniti in caso di fornitura o il servizio eseguito in caso di servizi. Il controllo comprende la verifica di funzionalità dei beni e il totale e soddisfacente adempimento dei servizi. La regolarità economica	Der Direktor verfügt die Zahlung, nachdem der Bereichsleiter mit der Unterzeichnung der buchhalterischen Unterlage die technische und wirtschaftliche Ordnungsmäßigkeit der Lieferung bzw. des Dienstes bestätigt und sofern erforderlich die Eintragung in das Inventarregister vorgenommen hat. Vor der Bestätigung der technischen Ordnungsmäßigkeit der Lieferung bzw. Dienstleistung wird die Übereinstimmung zwischen Auftrag, Lieferschein und gelieferten Gütern bzw. ausgeführter Leistung überprüft. Die Kontrolle umfasst auch die Kontrolle über die Betriebstüchtigkeit der

<p>attesta la corrispondenza tra il prezzo pattuito e quello esposto in fattura.</p>	<p>Güter und die vollständige und zufriedenstellende Erfüllung der Dienstleistungen. Die wirtschaftliche Ordnungsmäßigkeit bestätigt die Übereinstimmung zwischen vereinbartem Preis und Rechnungsbetrag.</p>
<p>Le previsioni di spesa contenute nel bilancio costituiscono il limite massimo di utilizzo dei fondi relativi ad ogni intervento. L'osservanza del rispetto dei limiti di spesa compete al responsabile di area per le voci di spesa e i centri di costo di propria competenza, onde evitare che si verificano eccedenze di spesa rispetto ai limiti consentiti dai rispettivi stanziamenti autorizzati e comunicati dal Direttore ad inizio del mese di gennaio di ciascun anno.</p>	<p>Die in der Bilanz veranschlagten Ausgaben stellen die Höchstgrenze der für jeden Eingriff verfügbaren Ressourcen dar. Die Beachtung dieser Grenzen obliegt dem Bereichsleiter für alle Ausgaben und Kostenstellen, die in seine Zuständigkeit fallen; dadurch soll vermieden werden, dass die vom Direktor zu Beginn eines jeden Jahres mitgeteilten und genehmigten Ausgabenlimits überschritten werden.</p>
<p>Tutti i mandati di pagamenti, ad esclusione di quelli per i quali è già stato disposto l'automatico addebito sul c/c, vengono emessi, sulla base di un ordine di scadenza basato di regola sulla data di arrivo della fattura e dopo la verifica della sussistenza di tutti i presupposti giuridici per il pagamento, dal servizio contabilità e sono disposti dal Direttore. E' fatto salvo quanto disposto dall'art. 14 in caso di provvisoria mancanza di liquidità a seguito di ritardi dei pagamenti da parte degli Enti fondatori.</p>	<p>Alle Zahlungsaufträge, mit Ausnahme der automatischen Belastung auf das K/K, werden anhand einer nach Rechnungseingangsdatum geordneten Fälligkeitsliste aus der Buchhaltung und nach Überprüfung aller für die Zahlung gesetzlich erforderlichen Voraussetzungen erstellt und vom Direktor verordnet. Unbeschadet bleiben die Bestimmungen des Art. 14 bei provisorischem Liquiditätsmangel infolge verspäteter Überweisungen seitens der Trägereinrichtungen.</p>
<p>Per rispettare il termine di 30 giorni entro cui pagare la fattura previsto dalla legge, le fatture devono pervenire dai responsabili d'area al servizio contabilità immediatamente dopo il controllo di regolarità tecnica e l'apposizione della sottoscrizione. Eventuali interessi passivi che dovessero essere addebitati alla Fondazione per ritardato pagamento, non supportato da legittima</p>	<p>Um die vom Gesetz vorgegebenen Zahlungsfristen von 30 Tagen einhalten zu können, müssen die Rechnungen von den jeweiligen Bereichsleitern umgehend nach Erhalt geprüft, unterzeichnet und an die Buchhaltung weitergeleitet werden. Sollten der Stiftung Passivzinsen wegen nicht rechtmäßig begründetem Zahlungsverzug angelastet werden, muss für dieselben der Bereichsleiter</p>

<p>giustificazione, sono a carico del responsabile di area che ha trattenuto la fattura immotivatamente. Non è considerata legittima giustificazione la mancanza del cig, delle autocertificazioni e del modulo di tracciabilità, poiché tali elementi devono essere acquisiti prima dell'arrivo della fattura.</p>	<p>aufkommen, der die Rechnung ohne Begründung zurückbehalten hat. Das Fehlen des CIG-Kode, der Eigenerklärungen und des Vordrucks über die Rückverfolgbarkeit ist kein rechtmäßiger Grund, da diese Unterlagen vor dem Eingang der Rechnung eingeholt werden müssen.</p>
<p>In ogni caso la procedura deve garantire di accertare:</p>	<p>Auf jeden Fall muss das Verfahren Folgendes gewährleisten:</p>
<p>a) che il debito da pagare sia certo ed esistente; b) che il debito corrisponda ai documenti contabili che l'hanno originato; c) che il debito sia registrato in contabilità; d) che il creditore soddisfi tutti i requisiti preliminari previsti dalla normativa vigente per il pagamento e) che vi siano adeguate risorse finanziarie per procedere al pagamento.</p>	<p>a) dass die zu zahlende Schuld überprüft und berechtigt ist; b) dass die Schuld den Unterlagen entspricht; c) dass die Schuld in der Buchhaltung erfasst ist; d) dass der Gläubiger alle vom Gesetz für die Auszahlung erforderlichen Voraussetzungen erfüllt; e) dass genügend Mittel zur Durchführung der Zahlung vorhanden sind</p>
<p>L'emissione dei mandati di pagamento (bonifici - accrediti) nonché l'utilizzo di assegni circolari e/o bancari sono di competenza del Direttore, salvo eventuale delega attribuita al collaboratore incaricato. Di tale delega deve essere informato l'Istituto di Credito.</p>	<p>Für die Ausstellung von Zahlungsaufträgen (Überweisungen - Gutschriften), sowie die Verwendung von Zirkular- und/oder Bankschecks ist der Direktor zuständig, sofern er nicht einen Mitarbeiter dazu bevollmächtigt. Die Vollmacht muss der Bank mitgeteilt werden.</p>
<p>E' fatto divieto al Direttore, salvo espressa delibera del Consiglio di Amministrazione, di sottoscrivere cambiali - tratta o pagherò per esigenze connesse a fornitura di beni e servizi.</p>	<p>Dem Direktor ist es untersagt, soweit nicht anders vom Verwaltungsrat beschlossen, auf Lieferung von Gütern und Dienstleistungen gezogene oder trockene Wechsel zu unterschreiben.</p>
<p>E' fatto divieto al Direttore, salvo espressa delibera del Consiglio di Amministrazione di sottoscrivere polizze fideiussorie assicurative o richiedere fideiussioni ad Istituti di Credito per esigenze connesse a forniture di beni e servizi.</p>	<p>In Ermangelung eines ausdrücklichen Beschlusses des Verwaltungsrates ist es weiters dem Direktor untersagt, Garantievericherungspolizzen zu unterschreiben oder Bürgschaften bei Banken im</p>

	Zusammenhang mit Lieferung von Gütern und Dienstleistungen zu beantragen.
Non è consentito ad alcuno rilasciare a favore dell'Ente garanzie fideiussorie ad Istituti di Credito od altri Enti per esigenze finanziarie, ad esclusione degli Enti Fondatori.	Niemand darf aus finanziellen Gründen zu Gunsten der Stiftung gegenüber Bankinstituten oder anderen Körperschaften Bürgschaftsgarantien ausstellen, mit Ausnahme der Gründungsmitglieder der Stiftung.
Art. 12 Spese di rappresentanza	Art. 12 Repräsentationsspesen
Sono spese di rappresentanza solo quelle destinate a mantenere ed incrementare l'immagine ed il prestigio istituzionale della Fondazione verso l'esterno.	Repräsentationsspesen sind ausschließlich zur Aufrechterhaltung und Steigerung des institutionellen Erscheinungsbildes und Ansehens der Stiftung in der Öffentlichkeit bestimmt.
Le spese di rappresentanza della Fondazione possono essere assunte solo a carico dell'apposito capitolo di spesa del bilancio.	Die Repräsentationsspesen der Stiftung dürfen nur dem entsprechenden Ausgabekapitel des Haushalts angelastet werden.
Le spese in argomento devono essere sempre adeguatamente motivate e dimostrate da idonea documentazione di spesa vistata dal Presidente della Fondazione, che ne assume la responsabilità, avendo solo costui la funzione di rappresentanza verso l'esterno.	Die gegenständlichen Ausgaben müssen stets angemessen begründet und durch entsprechende Ausgabenbelege nachgewiesen werden: Die Belege müssen mit dem Sichtvermerk des Präsidenten der Stiftung, der die Verantwortung dafür übernimmt, versehen sein, da nur er die Vertretungsbefugnis nach außen hat.
Possono essere assunte spese di rappresentanza per i seguenti motivi:	Repräsentationsspesen dürfen aus folgenden Gründen übernommen werden:
a) offrire ospitalità in occasione di cerimonie, conferenze, riunioni, incontri, spettacoli, per rispondere all'esigenza concreta ed obiettiva che la Fondazione ha di manifestarsi all'esterno e di intrattenere pubbliche relazioni con personalità e/o autorità estranee all'ente stesso:	a) Erfüllung der Gastgeberpflichten anlässlich von Feiern, Konferenzen, Versammlungen und Treffen, um der konkreten und objektiven Erfordernis der Stiftung zu entsprechen, nach außen hin aufzutreten und öffentliche Beziehungen mit außenstehenden Persönlichkeiten und/oder Behördenvertretern zu unterhalten:
-ad autorità pubbliche;	- gegenüber öffentlichen Behörden,

-a personalità ed esponenti del mondo culturale e dei mass-media, delle categorie economiche e delle forze sociali.	- gegenüber Persönlichkeiten und Exponenten, die im Kultur-, Medien-, Wirtschafts- und Sozialbereich tätig sind,
b) disporre, per una spesa massima complessiva annua di € 1.000.-, espressioni di rappresentanza in occasione di visite ufficiali, di ricorrenze, di onoranze alla memoria, di festività e di altre manifestazioni nei confronti di personalità nazionali o internazionali o a membri di delegazioni straniere.	b) Vergabe, für eine jährliche gesamte Ausgabe von höchstens € 1.000,00, von Aufmerksamkeiten bzw. Geschenken für Repräsentationszwecke anlässlich von offiziellen Besuchen, Begebenheiten, Gedenkungen, Feierlichkeiten und anderen Veranstaltungen, gegenüber nationalen und internationalen Persönlichkeiten oder für ausländische Delegationsmitglieder.
Art. 13 <u>Situazione previsionale di cassa</u>	Art. 13 <u>Liquiditätsplan</u>
La gestione delle risorse finanziarie disponibili deve informarsi ai seguenti criteri di priorità:	Bei der Verwaltung der verfügbaren Finanzmittel sind folgende Prioritäten einzuhalten:
a) garantire il soddisfacimento dei crediti derivante da lavoro e di persone fisiche;	a) Deckung der Verbindlichkeiten für Löhne und Gehälter und der Verbindlichkeiten gegenüber physischen Personen;s
b) garantire preliminarmente il soddisfacimento dei crediti per imposte e tasse e previdenziali ed assicurativi;	b) Deckung von verschiedenen Verbindlichkeiten für Steuern und Sozialabgaben;
c) garantire il soddisfacimento dei crediti per la fornitura dei beni e servizi.	c) Deckung der Verbindlichkeiten gegenüber Lieferanten von Gütern und Dienstleistungen.
In caso di limitata disponibilità di risorse economiche, anche solo momentanea, il Direttore procede ai pagamenti secondo il criterio di priorità di cui al presente articolo.	Sollten, auch nur vorübergehend, die erforderlichen Mittel fehlen, muss der Direktor die Zahlungen in der in diesem Artikel genannten Reihenfolge vornehmen.
Qualora nell'applicazione di tale criterio possano nascere conseguenze giuridiche, economico e/o patrimoniali a carico dell'Ente il suddetto criterio può essere disatteso nei limiti in cui ciò non provochi maggior danno.	Sollte es bei Anwendung dieses Kriteriums zu wirtschaftlichen Folgen oder negativen Auswirkungen auf das Vermögen der Stiftung kommen, darf zwecks bestmöglicher Schadensbegrenzung gegen diese Regelung gehandelt werden.
Art. 14 <u>Gestione delle entrate</u>	Art. 14 <u>Verwaltung der Einnahmen</u>

La gestione delle riscossioni di crediti della Fondazione avviene in considerazione della natura giuridica degli stessi. Si distinguono:	Die Verwaltung der Einnahmen muss unter Berücksichtigung der Rechtsnatur des Verfahrens vorgenommen werden. Unterschieden werden:
a) entrate proprie	a) eigene Einnahmen
b) entrate gestite per conto di terzi	b) für Dritte verwaltete Einnahmen
Le entrate proprie derivano alla Fondazione dalle prestazioni di servizi nel settore tecnico e logistico, dalle prestazioni del servizio ticketing, dagli incassi derivanti dalla vendita di spettacoli e biglietti di ingresso, dal noleggio di allestimenti, dalla vendita di spazi pubblicitari e da sponsor.	Bei den direkten Einnahmen handelt es sich vorwiegend um Dienstleistungen im technischen und logistischen Bereich, um Dienstleistungen im Ticketingbereich, um Einnahmen für Verkauf von Vorstellungen und Eintrittskarten, für Verleih von Bühnenbildern, Einnahmen für Werbungsleistungen und Sponsoring.
I responsabili di area trasmettono al servizio contabilità immediatamente dopo il termine della prestazione resa la documentazione necessaria alla fatturazione, che deve essere emessa al cliente al più tardi entro il giorno 15 del mese successivo, con termine di pagamento 30 giorni.	Die jeweiligen Bereichsleiter übermitteln der Buchhaltung umgehend nach Beendigung der Dienstleistung die Unterlagen zwecks Rechnungslegung, die spätestens innerhalb 15. des darauffolgenden Monats an den Kunden ausgestellt wird, mit Zahlungsziel 30 Tage.
Il servizio contabilità predispone periodicamente uno scadenziario dei crediti, che indica l'elenco dei crediti accertati e contabilizzati derivanti alla Fondazione da contratti o normativa.	Die Buchhaltung erstellt periodisch eine "Fälligkeitsliste der Guthaben", aus der die vertraglich oder gesetzlich festgelegten und berechtigten Guthaben der Stiftung hervorgehen.
L'incasso dei crediti è regolata come segue:	Die Eintreibung jeglicher Guthaben der Stiftung ist wie folgt geregelt:
a) l'accertamento della sussistenza del credito, sulla base dei documenti contabili che l'hanno originato;	a) Überprüfung des Guthabens aufgrund der damit verbundenen buchhalterischen Unterlagen;
b) l'accertamento del diritto alla riscossione e della data di scadenza in cui tale credito deve essere riscosso;	b) Überprüfung des Rechtes auf Eintreibung und der Frist, innerhalb welcher das Guthaben eingetrieben werden darf;
c) l'individuazione del mezzo e/o modalità di riscossione;	c) Festlegung des Eintreibemittels und/oder oder Verfahrens;
d) le eventuali conseguenze sotto il profilo contrattuale nel caso di inadempimento del debitore.	d) etwaige vertragliche Folgen bei Nichtzahlung.

In presenza di inadempimenti del debitore, il Consiglio di Amministrazione può deliberare sulle modalità di tutela dei crediti vantati dall'Ente.	Der Verwaltungsrat entscheidet, wie die Guthaben der Stiftung im Falle eines Vertragsbruches seitens des Schuldners zu sichern sind.
In assenza di tale delibera, il Direttore può tutelare i crediti vantati dall'Ente secondo le disposizioni di legge in materia ed attivando le procedure legali se necessario, sentito il parere favorevole del Collegio dei Revisori e con la specifica autorizzazione del Presidente.	In Ermangelung eines solchen Beschlusses darf der Direktor die Guthaben der Stiftung laut Gesetzesbestimmungen schützen und wenn erforderlich die Rechtsprozeduren mit Zustimmung des Kollegiums der Rechnungsprüfer und ausdrücklicher Erlaubnis des Präsidenten einleiten.
<u>Art. 15 Gestione dei contributi erogati dalle Amministrazioni Pubbliche</u>	<u>Art. 15 Verwaltung der von den öffentlichen Körperschaften ausgezahlten Beiträge</u>
La gestione deve informarsi ai seguenti principi:	Die Verwaltung muss folgende Richtlinien befolgen:
a) corretta e puntuale applicazione delle norme di legge, comprese le norme secondarie che regolano l'erogazione dei citati contributi;	a) ordnungsgemäße und genaue Anwendung der Gesetzesvorschriften, einschließlich der sekundären Bestimmungen, die die Auszahlung der genannten Beiträge betreffen;
b) corretta e veritiera rappresentazione contabile degli eventuali rendiconti richiesti dalla Pubblica Amministrazione dei fatti gestionali per i quali è stato richiesto il contributo.	b) korrekte und wahrheitsgetreue Buchführung der von der öffentlichen Körperschaft geforderten Aufstellungen über die beitragsgegenständlichen Verwaltungen;
Le modalità di imputazione a bilancio di previsione dei contributi a pareggio erogati dai soci fondatori rispecchiano quanto disposto dall'art. 13, lett. a) dello Statuto della Fondazione per quanto riguarda la gestione del Teatro e dell'Auditorium. Per analogia sono imputati con i medesimi criteri anche i contributi per le iniziative culturali. Per la determinazione del fabbisogno finanziario per la copertura a pareggio dei costi per le iniziative culturali, si considera che essi comprendano anche una quota pari al 20% dei costi di gestione del	Die Berücksichtigung der von den Trägereinrichtungen ausgezahlten Ausgleichsbeiträge im Haushaltsvoranschlag entsprechen den Bestimmungen des Art. 13, Buchstabe a) der Satzung der Stiftung, was die Verwaltung des Theaters und des Konzerthauses betrifft. Ebenso werden mit denselben Kriterien auch die Beiträge für die kulturellen Veranstaltungen zugewiesen. Bei der Bestimmung des Finanzbedarfs für die Deckung der Kosten der

<p>Teatro, stante il fatto che la Fondazione utilizza per le proprie produzioni o spettacoli la struttura del Teatro per mediamente il 20% delle sue giornate di apertura. Ai fini della determinazione del fabbisogno finanziario per la copertura a pareggio dei costi per le iniziative culturali, si considera inoltre che essi comprendano anche una quota dei costi delle attività "promiscue", ossia di quelle attività relative a tutte le altre attività (gestione del Teatro, dell'Auditorium e delle iniziative culturali). Tale quota è imputata alle altre attività nelle medesime percentuali delle entrate dirette proprie prodotte dalle singole medesime attività.</p>	<p>kulturellen Veranstaltungen werden auch die Betriebskosten des Theaters in Höhe von 20% der entsprechenden Beträge hinzugerechnet, da die Stiftung für die eigenen Aufführungen und Produktionen das Theater an 20% der Aufführungstage beansprucht. Für die Ermittlung der erforderlichen Finanzierung und des Ausgleichs bei kulturellen Veranstaltungen wird zudem auch ein Anteil der Kosten für „gemischte“ Tätigkeiten berücksichtigt, dass heißt für die Dienste im Zusammenhang mit allen anderen Tätigkeiten (Betrieb des Theaters, des Konzerthauses und der kulturellen Veranstaltungen). Dieser Anteil wird den anderen Tätigkeiten mit demselben Prozentsatz der direkten Einnahmen, die von den einzelnen Tätigkeiten erzeugt werden, zugeteilt.</p>
<p>Art. 16 - <u>Riscossione dei crediti</u></p>	<p>Art. 16 - <u>Eintreibung von Forderungen</u></p>
<p>Il servizio contabilità produce semestralmente la lista dei debitori e la trasmette al settore nell'ambito del quale si è generato il credito insoluto. Il servizio contabilità provvede all'invio a mezzo di lettera raccomandata a/r di almeno un sollecito di pagamento, trasmettendone copia per conoscenza al servizio competente.</p>	<p>Die Buchhaltung erstellt halbjährlich die Liste der Schuldner und leitet sie an den Bereich weiter, in dem die nicht eingetriebene Forderung entstanden ist. Die Buchhaltung verschickt mindestens eine Mahnung mit Einschreibebrief mit Rückantwort und überreicht dem zuständigen Bereich eine Kopie zur Kenntnisnahme.</p>
<p>Per il recupero coattivo la Fondazione si avvale di un avvocato all'uopo incaricato.</p>	<p>Zwangseintreibungen werden einem eigens beauftragten Rechtsanwalt überlassen.</p>
<p>La Fondazione, con decisione del Direttore, ha la facoltà di rinunciare, dopo comunque l'invio di almeno due solleciti come previsto al comma precedente, ad ogni forma di recupero e dichiarare inesigibile l'importo qualora esso risulti - sommando tutte le posizioni debitorie facenti capo al medesimo soggetto - inferiori ad una somma di 30 euro nell'arco di un unico esercizio finanziario.</p>	<p>Die Stiftung ist mit Beschluss des Direktors befugt, nach dem Versand von mindestens zwei Mahnungen laut vorhergehendem Absatz auf jede Form der Eintreibung zu verzichten und den entsprechenden Betrag als nicht eintreibbare Forderung auszuweisen, sofern der Gesamtbetrag aller Schuldspositionen des</p>

	jeweiligen Schuldners in einem Geschäftsjahr weniger als 30 Euro ausmacht.
<p>La Fondazione, con delibera del Consiglio di Amministrazione su proposta del Direttore, ha altresì facoltà di rinunciare ad ogni forma di recupero, previo invio comunque di almeno due solleciti di pagamento, per importi anche superiori ai 30 euro, qualora l'azione di recupero risulti manifestamente antieconomica in rapporto alle spese da sostenere per il recupero stesso e all'accertata ed oggettiva insolvibilità del debitore. La Fondazione non stipula alcun ulteriore contratto di alcun genere con debitori morosi o inadempienti.</p> <p>Qualora il debitore moroso o inadempiente fosse anche creditore della Fondazione in ragione di altro rapporto contrattuale, è ammessa la compensazione tra le due posizioni.</p>	<p>Die Stiftung ist mit Beschluss des Verwaltungsrates auf Vorschlag des Direktors weiters befugt, nach Versand von mindestens zwei Mahnschreiben auch bei Beträgen über 30 Euro auf jegliche Form von Eintreibung zu verzichten, falls die Eintreibung mit Bezug auf die Ausgaben und auf die festgestellte Zahlungsunfähigkeit des Schuldners wirtschaftlich unvorteilhaft sein sollte.</p> <p>Die Stiftung schließt mit dem säumigen Schuldner keine weiteren Verträge, welcher Art auch immer, ab.</p> <p>Falls der säumige Schuldner aufgrund anderer Vertragsverhältnisse gegenüber der Stiftung auch Forderungen aufweisen sollte, ist ein Ausgleich der beiden Positionen möglich.</p>
<p>Art. 17 <u>Il Collegio dei Revisori</u></p> <p>Il Collegio dei revisori vigila sull'osservanza della legge e dello statuto, sul rispetto dei principi di corretta amministrazione ed in particolare sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile adottato dalla Fondazione e sul suo concreto funzionamento.</p> <p>I revisori possono in qualsiasi momento procedere, anche individualmente, ad atti di ispezione e di controllo. Gli accertamenti eseguiti devono risultare dal libro delle adunanze e delle deliberazioni del Collegio dei revisori. Il bilancio di previsione ed il bilancio consuntivo devono essere comunicati dalla Direzione al collegio dei revisori, con la relazione, almeno trenta giorni prima di quello fissato per il Consiglio di amministrazione che deve discuterlo.</p>	<p>Art. 17 <u>Kollegium der Rechnungsprüfer</u></p> <p>Das Kollegium der Rechnungsprüfer wacht über die Befolgung der Gesetze, des Statuts und der Grundsätze der korrekten Verwaltung und insbesondere über die Angemessenheit der von der Stiftung ergriffenen Organisations-, Verwaltungs- und Buchhaltungsstruktur und über ihre konkrete Funktionalität.</p> <p>Die Rechnungsprüfer dürfen jederzeit – auch einzeln – Kontrollen und Inspektionen durchführen. Die durchgeführten Prüfungen müssen aus dem Buch der Sitzungen und Beschlüsse des Kollegiums der Rechnungsprüfer hervorgehen. Die Direktion muss dem Kollegium der Rechnungsprüfer den Haushaltsvoranschlag und den Jahresabschluss mit entsprechendem Bericht mindestens 30 Tage vor der Sitzung des</p>

	Verwaltungsrates, in der die Bilanzen behandelt werden sollen, unterbreiten.
--	--